



ÅRSMELDING

2016

Norge som gjesteland ved Bokmessen i Frankfurt 2019	4
Oversettelse av norsk litteratur	4
Forfattere ut i verden	7
NORLAs internasjonale aktiviteter	10
Organisasjon	14
Styrets arbeid	14
Likestilling	14
HMS	15
Faglige råd	15
Administrative oppgaver	15
Oppsummering	15
Styrets årsberetning	18
Resultatregnskap	20
Revisjonsrapport	24

Norge som gjesteland ved bokmessen i Frankfurt 2019

Oversettelse av norsk litteratur

Den største enkeltsatsingen for NORLA de siste år har vært å få Norge som hovedland ved bokmessen i Frankfurt, verdens største møteplass for litteratur. Å bli valgt som gjesteland gir en unik mulighet til å promotere norsk litteratur, kultur og samfunn, i en omfattende presentasjon under bokmessen i Frankfurt, og gjennom et målrettet arbeid i Tyskland og internasjonalt i tiden opp mot gjestelandsåret.

I 2016 lyktes dette. Stortinget vedtok å støtte NORLAs og bokbransjens satsing med en bevilgning på 30 millioner kr i desember 2015. Med det finansielle grunnlaget sendte NORLA søknad om å bli gjesteland, og fikk tilslaget våren 2016. 12. mai ble avtalen om at Norge er gjesteland i 2019 signert mellom Bokmessen i Frankfurt og NORLA.

Sjangermessig bredde

Aldri før har NORLA støttet så mange utgivelser til andre språk som i 2016. Hele 499 bøker fikk støtte til oversettelse til 46 språk. Det er 68 fler enn i 2015, som også var et toppår. Norsk litteratur oversettes også i stor skala til andre nordiske språk. Av totalen fikk 84 nordiske forlag støtte til oversettelse, 76 av disse gikk over midlene NORLA forvalter for Nordisk Ministerråd. De totalt 499 bevilgningene gikk til hele 375 ulike titler og 238 forfatterskap, noe som understreker bredden i norsk litteratur. Antall søknader totalt var 518 og samlet søknadssum var kr. 21 910 500. Samlet sum til oversettelsestøtte er kr. 7 041 500 (inkl. midlene fra NMR).

386 skjønnlitterære bøker for voksne er støttet, 47 mer enn året før. Av dette har 129 barnebøker fått støtte til oversettelse, mot 114 året før. Sakprosa-bøkene står for 117 innvilgede søknader, mot 92 året før. Det er altså en generelt god utvikling i eksporten av norsk litteratur, men prosentvis ekstra god for bøker for barn og unge og for sakprosa. Av NORLAs virkemidler er det grunn til å peke på at produksjonsstøtte for bildebøker for barn og for sakprosa har medvirket til resultatet. Flere forhold spiller selvsagt inn, som de norske agenturenes styrking av salgsarbeidet. Markedsmessig er interessen for skandinavisk non-fiction i den engelskspråklige verden for tiden stor, det samme gjelder asiatisk interesse for barnebøker, med Kina som et godt eksempel.

Språk

Nivået for norske bøker til engelsk har aldri vært høyere, og NORLA støttet 52 engelske utgivelser. Oversettelse til engelsk har hatt positiv utvikling de senere år, godt hjulpet av at norske forfattere har fått internasjonale priser og synlighet i engelsk-amerikansk offentlighet, satsing fra agenturer og litteraturfestivaler. NORLA har prioritert innsatsen mot det engelske markedet de siste fem år og lagt vekt på å skape gode møteplasser for bransjeaktører, ofte i samarbeid med utenriksstasjoner. Med egne midler og øremerket støtte fra UD har det vært mulig å øke antallet prøveoversettelser av norsk litteratur til engelsk, som er et nyttig virkemiddel når forlag skal vurdere bøker for utgivelse.

Dansk kommer som språk nummer to, med 36 oversettelser, og tysk på tredje plass. Med 32 støttede oversettelser er tysk på nivå med de siste år. Med Tyskland som det nest største bokmarkedet i verden, er det av stor betydning at potensialet er stort for en substansiell økning av oversettelse til tysk i forbindelse med Norge som gjesteland i Frankfurt i 2019.

Verdt å trekke fram er oversettelse til kinesisk. Fra et jevnt moderat nivå de senere år er 18 oversettelser til kinesisk en rekord, og av disse er 14 barnebøker. NORLAs langsiktige satsing på å bygge nettverk med kinesiske forlag har lagt et godt grunnlag, og vi har skapt viktige arenaer for norsk bokbransje ved å invitere til deltakelse på nordisk fellesstand ved bokmesser i Beijing og Shanghai.

Til nederlandsk og spansk har NORLA støttet 20 utgivelser, mens tallet for russisk er 17 bøker. Dette er på nivå med de senere års oversettelse til disse språkene. Til fransk støttet NORLA 16 utgivelser, som er et noe lavere nivå enn vi har sett tidligere (17 i 2015, 29 i 2014, 21 i 2013 og 24 i 2012). Her vil nye tiltak vurderes.

Produksjonsstøtte

17 sakprosa-bøker og 46 barnebøker, i alt 63 titler, fikk produksjonsstøtte. Dette er samme antall som i 2015.

Prøveoversettelse

Det ble laget engelske prøveoversettelser av 48 titler med midler fra UD, og i tillegg fikk 32 titler prøveoversettelse via NORLAs midler.

Tiltak for oversettere

NORLA arrangerer seminarer og møteplasser for oversettere av norsk litteratur og tilbyr studiestipend, reisestøtte og mentorordning.

Oversetterworkshop på Norsk litteraturfestival på Lillehammer

Til Norsk litteraturfestival på Lillehammer 2016 inviterte NORLA åtte oversettere som alle arbeidet med oversettelsen av Morten A. Strøksnes' *Havboka*. De diskuterte utfordringer med teksten, og fikk også møte forfatteren – som bisto med både konkrete forklaringer og inspirasjon. Oversetterne ga uttrykk for at tekstarbeidet var nyttig, fordi *Havboka* har mange oversettelsesutfordringer, særlig i forbindelse med landskap og geografi; dialektord og fagterminologi; og ordspill og lek med ord i teksten. Oversetterne fikk mulighet til å delta på Forleggerforeningen og NORLAs seminar for utenlandske forleggere, der de fikk presentert trender og tendenser i norsk skjønnlitteratur og sakprosa, samt høre seks aktuelle forfattere presentere sine forfatterskap.

Nordisk oversetterseminar, Helsinki

Det nordiske litteraturnettverket NordLit, som NORLA er del av, har mottatt midler fra Nordisk ministerråd for å styrke spesielt barne- og ungdomslitteraturen. I år ble det arrangert seminar for oversettere mellom de nordiske språkene. Oversettere både fra norsk og til norsk deltok, koordinert med at Norden var gjesteland på bokmessen i Helsinki. Å styrke nettverket og den uformelle kontakten de nordiske oversetterne imellom vil styrke utvekslingen av barne- og ungdomslitteratur mellom de nordiske språkene.

Oversatte dager, Oslo

Hvert tredje år arrangerer de norske oversetterorganisasjonene en stor festival om oversettelse på Litteraturhuset i Oslo. NORLAs bidrag til festivalen var å arrangere en kåserikonkurranse for oversettere fra norsk. Tre av de innsendte bidragene ble premiert, og oversetterne invitert til Oslo for å fremføre kåseriet på festivalen: Katerzyna Tunkiel, Daniela Syczek og Eva Dobos. Hensikten med tiltaket var å synliggjøre norskoversettere i utlandet, vise frem deres kreativitet og kompetanse på en underholdende måte, og dermed bidra til at de kan styrke sine nettverk.

Oversetterhotell

NORLA har siden høsten 2014 tilbudt oversettere av norsk litteratur et to-ukers opphold på Hotell Bondeheimen. Målet er å tilby oversettere gode arbeidsforhold, anledning til å fordype seg i norsk litteratur, anledning til å

drive undersøkelser/bakgrunnssjekk og å møte forfattere og andre verdifulle kontakter i norsk bokbransje. Ordningen er for oversettere som oversetter direkte fra norsk. De fleste som får plass tar også imot tilbud om en kontorpult i våre lokaler, noe som er til gjensidig glede og nytte for alle. Vårt inntrykk er at oversetterne bruker ukene i Oslo meget godt og tilbakemeldingene er svært positive. Alle utgifter til opphold og reise blir dekket av NORLA. Utenriksdepartementet bidrar med støtte til ordningen. I 2016 mottok vi 20 søknader. Åtte oversettere fikk opphold fordelt over to uker på våren og to uker på høsten. Følgende språk var representert: Russisk, engelsk, bulgarsk, serbisk, slovakisk, estisk og tsjekkisk.

Studie- og reisestøtte

Seks oversettere ble tildelt studiestipend.

Reisestøtte oversettere/forleggere

43 oversettere og forleggere fikk reisestøtte for å komme til Norge.

Reisetilskudd, universitetsreiser og lanseringer

17 forfattere fikk støtte til lanseringsreiser.

100 forfattere fikk tildelt reisestøtte som NORLA forvalter for UD.

22 forfattere og forelesere reiste på universitetsbesøk med støtte fra UD.

Nye stemmer

Som ledd i satsingen på Frankfurt 2019, der en viktig målsetning er å få nye forfattere fram til et internasjonalt publikum, startet NORLA programmet Nye stemmer i 2016. Det er finansiert av Talent Norge og den Norske Forleggerforeningen, mens NORLA har ansvar for gjennomføring. Programmet handler om den utadrettede og internasjonale delen av det å være forfatter. Det skal tas opp 3-5 deltakere to ganger i året fram til 2019, og hver deltaker følger programmet i ett år, på samling i Norge og deltakelse ved internasjonale arenaer. Alle sjangre skal være representert og deltakerne skal ha et påbegynt forfatterskap. Den første gruppen er Roskva Koritzinsky, Nils Henrik Smith, Sigbjørn Mostue og Simen Ekern.

Bokpresentasjoner

Til årets bokmesser ble det laget presentasjoner av utvalgte titler i alle sjangre, NORLAs fokustitler. I tillegg promoterer aktuell backlist.

Forfattere
ut i verden





NORLAs internasjonale aktiviteter

NORLA promoterer norsk litteratur aktivt på internasjonale arenaer og bokmesser over store deler av verden. De store språkmarkedene prioriteres, men også kontakten med viktige miljøer som universiteter med norskundervisning holdes ved like og utvikles.

Engelsk

Norsk-amerikansk litteraturfestival, New York

NORLA arrangerte bransjetreff i Generalkonsulens residens i New York. Formålet var å synliggjøre norsk litteratur og å introdusere etablerte og nye stemmer for amerikanske forleggere og publikum. Bransjetreffet ble et godt møtepunkt for norske og amerikanske forleggere og inngikk som en del av festivalen, som bød på en rekke arrangementer, opplesninger og musikalske innslag over tre dager. Fra norsk side deltok Maja Lunde, Helga Flatland, Kristine Næss, Ari Behn, Johan Harstad, Cathrine Knudsen, Geir Gulliksen, Arne Lygre, Karl Ove Knausgård, Åsne Seierstad, Ane Farsehås og arrangør Frode Saugestad, i tillegg til Andrine Pollen fra NORLA. Festivalen fikk mye oppmerksomhet, og enkelte arrangementer (spesielt med Karl Ove Knausgård) trakk mange hundre publikummere. Arrangementet som helhet bygger opp under og forsterker båndene mellom norske og amerikanske forleggere, og tilrettelegger for flere rettighetssalg til utlandet og større synlighet av norske forfattere i USA.

The Bookseller Children's Conference, London

En del av midlene fra Nordisk ministerråd for å styrke spesielt barne- og ungdomslitteraturen gikk til å støtte The Booksellers Children's Conference i London for å øke synligheten for nordisk barnelitteratur. Hver av de nordiske landene inviterte en gruppe redaktører til å delta på konferansen. Hensikten var både at disse redaktørene skulle få ny kunnskap om det britiske bokmarkedet og nye kontakter der, samt at de skulle møte kolleger fra de andre nordiske landene.

Seminar om norsk litteratur og bokbransje, Canada

I forbindelse med Kronprinsparets offisielle besøk i Canada arrangerte NORLA et heldagsseminar for canadiske forleggere i samarbeid med vår søsterorganisasjon Livres Canada Books og de canadiske forleggerforeningene. Seminaret ble holdt i Hart House, University of Toronto. Fra Norge deltok forfatterne Erlend Loe og Hilde Kvalvaag i samtale med HKH Kronprinsesse Mette-Marit, og forlagssjef Anne Gaathaug fra Kagge forlag holdt foredrag. Ca. 30 canadiske forleggere deltok og fikk en grundig innføring i norsk litteratur og bokbransje.

Nyttige kontakter ble etablert, og våren 2017 deltar et kanadisk barnebokforlag på forleggerseminar på Lillehammer.

Tysk

Bokmessen i Frankfurt

NORLA markerte 25 år med stand på bokmessen i Frankfurt. I 2016 var for første gang hele norsk bokbransje samlet på norsk fellesstand. Standen fungerte som et sentralt samlingspunkt for norsk litteratur, var svært godt besøkt og ga gode arbeidsforhold for agenter og NORLAs stab. Som en del av forberedelsene til gjestelandsmarkeringen var NORLA vertskap for Kulturministerens besøk på bokmessen, og bidro med kontakter for besøkende fra Norsk Litteraturfestival på Lillehammer, Munch-museet og for samarbeidsparter fra Norsk danse- og teatersentrum, Norsk filminstitutt og Norwegian Crafts, del av nettverket Norwegian Arts Abroad. NORLAs rådgivere gjennomførte et stort antall møter med tyske og internasjonale forlag.

Bokmessen i Leipzig

Seks norske forfattere var invitert til bokmessen i Leipzig av Den norske ambassaden i Berlin i samarbeid med NORLA. Forfatterne leste på den nordiske standen på bokmessen i tillegg til oppdrag på skoler og andre steder i byen, med Nordische Lesenacht som et høydepunkt. Bokmessen i Leipzig er en viktig messe for å møte et stort og engasjert tysk publikum, i tillegg er den et godt sted for å møte spesielt mindre tyske forlag og få oversikt over den tyske forlagsfloraen.

Kinesisk

Bokmesser i Asia

NORLA deltok på Seoul International Book Fair, Beijing International Book Fair og Shanghai Children's Book Fair og samarbeidet med ambassaden i Beijing og i Seoul. I tillegg arrangerte vi, i samarbeid med GK i Shanghai, forleggerbesøk til Norge, hvor to kinesiske forleggere besøkte Oslo og Bergen og traff flere agenter og forfattere. Forlaget har nå kjøpt rettighetene til å utgi mer en ti norske forfattere de neste årene. Etterspørselen etter norsk litteratur er økende i Asia. I Seoul deltok strikkeduoen Arne og Carlos på messen. Alle deres syv bøker er solgt til Sør-Korea, og under messen var det stor oppmerksomhet rundt bøkene, den norske standen og arrangementene med forfatterne. Forfatter Endre Lund Eriksen deltok på bokmessen i både Beijing og i Shanghai. Anna Fiske, som ble solgt til Kina etter bokmessen i 2015, deltok på et tidagersprogram i tre kinesiske byer, og forlaget rapporterer om 100.000

solgte bøker. Aktivitetene genererer oppmerksomhet og flere salg, og norsk litteratur har et godt omdømme og vekker interesse.

Russisk

Nonfiction Moskva

NORLA har i over ti år deltatt på bokmessen Non/fiction i Moskva som er den viktigste arenaen for den mer litterære delen av forlagsindustrien i Russland. Russisk har lenge vært et viktig språk for oversettelse av norsk litteratur, med mange aktive oversettere og interesserte forlag. Vi har et stort nettverk i Russland, og hensikten med tilstedeværelsen på bokmessen er å opprettholde og utvide dette nettverket. NORLA og ambassaden i Moskva samarbeider om stand på bokmessen. I år hadde vi med oss forfatterne Bår Stenvik og Thor Bjørn Arlov som begge lanserte oversettelse til russisk.

Oversetterseminar i Moskva

Oversettermiljøet i Moskva arrangerte i mars et seminar på den norske ambassaden i Moskva der NORLA var invitert til å delta. Deltakerne kom fra både Arkhangelsk, Murmansk, St. Petersburg og Moskva. Hensikten med seminaret var å styrke nettverk og samhold og faglig utveksling de russiske norskoversetterne i mellom, samt sikre nyrekruttering. Dette ble gjort ved at erfarne oversetterne fikk en mentorrolle for de nye rekruttene. Seminaret var holdt til minne om den legendariske oversetteren Ljuba Gorlina.

Arsenal Book Fair, Kiev

NORLA deltok på bokmessen Arsenal i Kiev sammen med Vigdis Hjorth og Lars Svendsen som begge var invitert av forlagene sine for å promotere oversettelser til ukrainsk. Arsenal er en av de viktige arenaene for bok- og kulturlivet i Ukraina. Landet er sultent på kontakter med Europa, og tok meget godt imot oss. NORLA hadde en rekke møter med ukrainske forlag. Besøket ble gjennomført med god assistanse fra den norske ambassaden i Kiev.

Spansk

Bokmessen i Guadalajara

NORLA var til stede på bokmessen i Guadalajara for tredje gang i 2016, med støtte fra Den norske ambassaden i Mexico. Dette er verdens største spansktalende bokmesse, med utstillende forlag fra hele den spansktalende verden. I år var vi til stede sammen med en større nordisk delegasjon, med våre svenske og danske søsterkontorer og agenter fra de tre skandinaviske landene. Fra Norge var Oslo Literary Agency til stede. NORLA hadde også invitert to

forfattere, Simon Stranger og Carl Frode Tiller, som begge var aktuelle med bøker på spansk – Stranger utgitt på et meksikansk forlag, Tiller på et spansk. Det ble holdt godt besøkte seminarer med forfatterne, hvor bøkene deres ble presentert, en egen samtale om norsk samtidslitteratur, og for Simon Strangers vedkommende også et skolebesøk. Det ble også holdt en mottakelse med støtte fra de skandinaviske ambassadene. Det langsiktige arbeidet mot det meksikanske og latin-amerikanske markedet begynner å bære frukter, og vil være nyttig bl.a. når Mexico skal være gjesteland i Gøteborg i 2018.

Indiske språk

Jaipur Literature Festival

NORLA har vært til stede her de siste fire årene, og spesielt støttet Bookmark, en møteplass for bransjefolk fra India, Sørøst-Asia og hele verden. NORLA gav i 2016 to reisestipender, til direktør Marit Borkenhagen fra litteraturfestivalen på Lillehammer og redaktør Kari Joynt fra forlaget Oktober, for å bidra til mer kontakt mellom norske og indiske litteraturarbeidere. Som et resultat av besøket vil India stå i fokus på Norsk Litteraturfestival på Lillehammer i 2017.

Besøk av forleggere

NORLA inviterte tre sakprosaforleggere/-redaktører til Oslo i april: Katrin Trometer, Insel Verlag/ Suhrkamp Verlag (Tyskland), Henrik Sebro (Gads forlag, Danmark), Sander Knol (Xander Uitgevers, Nederland). Formålet med besøket var å legge til rette for rettighetssalg og å styrke nettverket mellom norske og utenlandske forlag. NORLA hjalp dem å lage individuelle møteplaner og samlet dem til en felles middag der også sjefsredaktør Gerd Johnsen i Spartacus deltok. I etterkant har to av tre forlag kjøpt utenlandsrettigheter til flere titler, mens det tredje har iverksatt et fellesprosjekt med et norsk forlag.

Besøk av journalister

Fire journalister besøkte Norge med støtte fra UD.

Bistandsmidler

Åtte prosjekter har fått støtte via UD's midler.

Organisasjon

NORLA har hatt sju fast ansatte i 2016, og en prosjektmedarbeider på engasjement i tre måneder. Den faste staben er daglig leder, fire seniorrådgivere, en informasjonsansvarlig og en økonomiansvarlig.

Styrets arbeid

En sentral oppgave for styret i 2016 har vært tilsetting av prosjektleder for Frankfurt 2019-prosjektet. Stillingen ble lyst ut i september, med frist 10. oktober. Et tilsetningsråd av Trond Andreassen, Mads Nygaard og daglig leder gjennomførte intervjuprosessen med aktuelle kandidater. Styret valgte å kalle inn to kandidater til intervju. Halldór Gudmundsson ble innstilt som nummer en, og ble ansatt i stillingen. Halldór Gudmundssons kommer fra stillingen som direktør for konserthuset Hárpá i Reykjavik og var prosjektleder da Island var gjesteland ved Bokmessen i Frankfurt i 2011. Han tiltrer 1. mars 2017.

Det har vært holdt seks styremøter i 2016. Styret hadde ved årets start denne sammensetningen: Som styreleder Trond Andreassen (NFF), Bjarne Buset (Forleggerforeningen), Svein Skarheim (Forleggerforeningen), Helene Uri (DNF), Aslak Sira Myhre (oppnevnt av UD), Bjørn Ingvaldsen (NBI) og Elisabeth Oxfeldt (UiO) som styremedlemmer. Personlige vara var Erik Rudeng, Ingebrigt Waage Hetland, Kari Spjeldnes, Sigmund Løvåsen, Kristin Danielsen, Magnhild Bruheim og Christian Refsum.

Trond Andreassen gikk av som styreleder i desember. Aslak Sira Myhre ble valgt som ny styreleder for NORLA på styremøte 4. januar 2017. Øvrige endringer i styresammensetning: Bjarne Buset og Svein Skarheim gikk ut av styret i juni og ble erstattet av Mads Nygaard og Kristenn Einarsson. Elisabeth Oxfeldt og vara Christian Refsum gikk ut av styret i september og ble erstattet av Frode Helland og ny vara Helge Jordheim. Vara Kristin Danielsen er erstattet av Marit Borkenhagen. Vara Magnhild Bruheim er erstattet av Mari Moen Holsve.

Likestilling

Organisasjonens fast ansatte er fem kvinner og to menn. I styret var ved årets start to av sju medlemmer kvinner, mens styret ved inngangen til 2017 består av en kvinne og seks menn. Styret vil legge vekt på at kvinneandelen økes ved framtidige styreoppnevnelser.

NORLAs lokaler ligger i Halvbroen, den nye delen av Nasjonalbiblioteket. Det er ingen forurensing av det fysiske arbeidsmiljøet, og styret har ikke satt i gang spesielle tiltak i den forbindelse.

NORLAs faglige råd vurderer alle søknader om oversettelsesstøtte fra utenlandske forlag. Det skjønnlitterære rådet har bestått av Per Thomas Andersen, Irene Engelstad, Liv Lundberg og Tone Selboe. I det faglige rådet sitter Marta Breen, Sverre Tusvik, Arnhild Skre, Kjell-Lars Berge. Kevin Quirk går ut av rådet etter endt periode og blir erstattet i 2017.

NORLA har bistått Rambøll i deres utarbeidelse av rapporten *Litteratur i tall 2015*, som er et statistikkarbeid i regi av Kulturrådet.

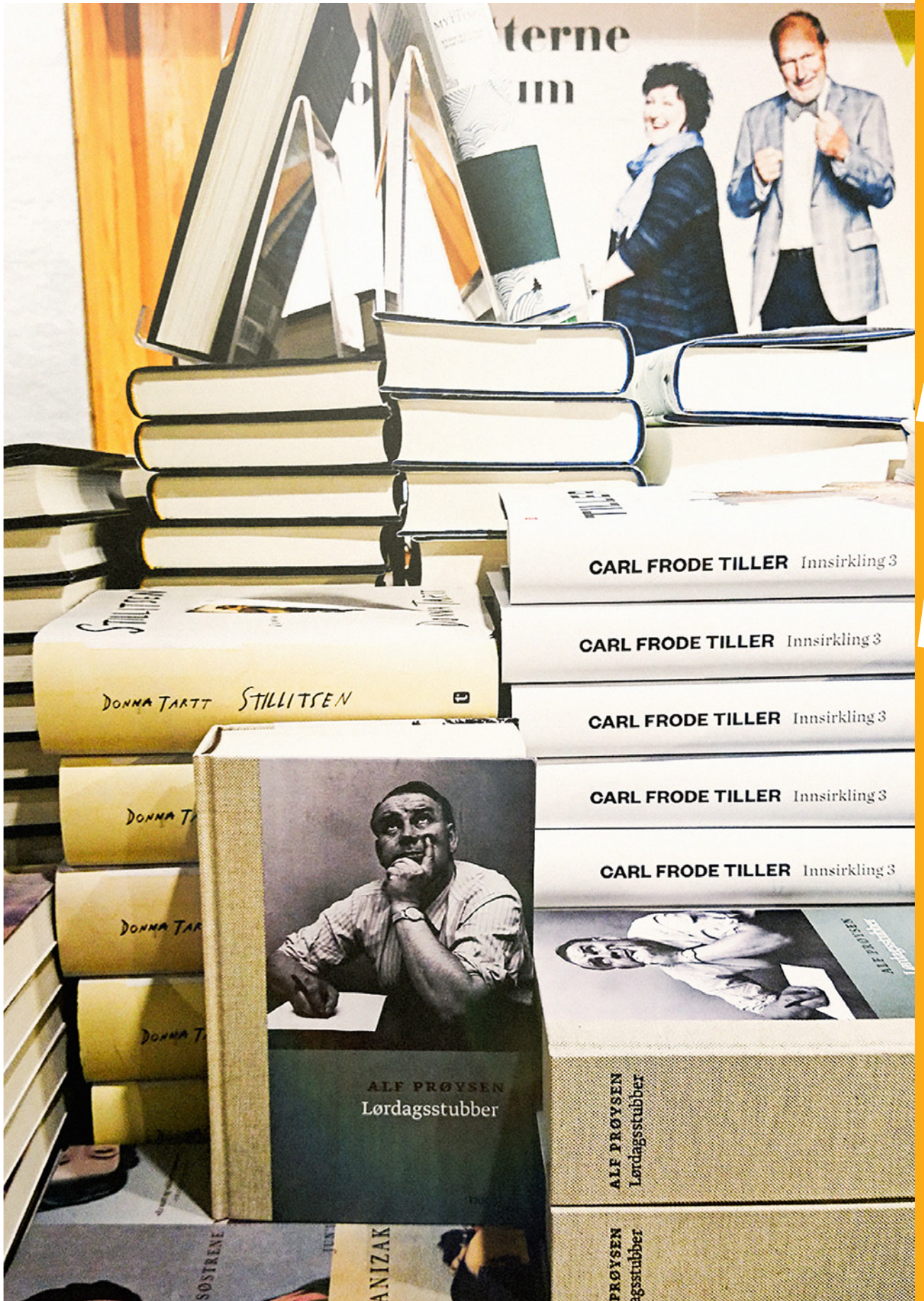
Regnskap for 2016 er revidert og budsjett for 2017 ble lagt fram for stiftelsesstyret på styremøte 10. februar 2017. Dette viser at det er et godt grunnlag for videre drift av NORLA.

HMS

Faglige råd

Administrative oppgaver

Oppsummering





REGNSKAP

Styrets beretning 2016

Virksomhetens art

NORLA - Senter for norsk skjønn- og faglitteratur i utlandet – er en privat stiftelse registrert i Brønnøysundregistrene. Stiftelsen er opprettet i følge anbefaling fra Kulturdepartementet og mottar sine driftsmidler fra departementet: Statsbudsjettet post 78, Ymse faste tiltak, NORLA. Virksomheten består i å informere om og formidle norsk skjønn- og faglitteratur til utlandet i samarbeid med andre formålstjenlige organer. NORLA forvalter også statlig finansiell støtte til oversettelser av norsk skjønn- og faglitteratur.

Styret består av 7 representanter med 7 vararepresentanter.

Fortsatt drift

Styret viser til gode resultater for promotjon av norsk skjønn- og faglitteratur i utlandet og mener det er grunn til fortsettelse av driften.

Redegjørelse for årsregnskapet

Stiftelsen NORLA er et ikke-kommersielt foretak. Bevilgning til drift av NORLA i 2016 var fra Kulturdepartementet på 14 063 000,- i tillegg til bevilgninger på 1 025 209,- fra Utenriksdepartementet for forvaltning av ulike støtteordninger. I tillegg kommer 806 000,- til nordisk oversettelsesstøtte fra Nordisk Ministerråd. I forbindelse med FRANKFURT 2019-prosjektet så mottok NORLA 3 750 000,- i støtte fra ulike aktører. 3 631 000,- er tilbakeført til balanseregnskapet som ubrukte midler.

Kapitalinntekt 2016: 51 208,-

NORLA – Senter for norsk skjønn- og faglitteratur i utlandet – har en stiftelseskapital på NOK 100.000.-

Kommentarer til regnskapets poster ligger i medfølgende noter.

Styret mener at årsregnskapet gir et rettviseende bilde av eiendeler, gjeld, finansielle stilling og resultat i NORLA.

Arbeidsmiljøet

Styret mener arbeidsmiljøet i selskapet er tilfredsstillende. Det har ikke vært skader eller ulykker i arbeidstiden i 2016. Samlet sykefravær har vært på ca. 4,2 %.

Likestilling

Bedriften hadde i 2016 7 fast ansatte, hvorav 5 er kvinner og to er menn. Styret

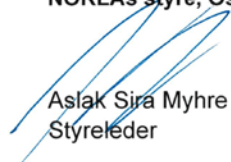
består av en kvinne og 6 menn. Styret vil legge vekt på at kvinneandelen økes ved framtidige styreoppnevnelser.

Ytre miljø

Stiftelsens virksomhet forurensrer ikke det ytre miljø. Virksomheten er ikke underlagt konsesjoner eller pålegg av miljømessig karakter. Det foregår ingen produksjon i stiftelsens lokaler.

Oslo, 10. februar 2017

NORLAs styre, Oslo



Aslak Sira Myhre
Styreleder



Helene Uri
Nestleder



Mads Nygaard
Styremedlem



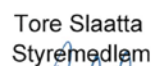
Margit Walsø
Direktør



Bjørn Ingvaldsen
Styremedlem



Frode Helland
Styremedlem



Tore Slaatta
Styremedlem



Kristenn Einarsson
Styremedlem

RESULTATREGNSKAP 2016	Note	Regnskap 2016	Regnskap 2015
DRIFTSINNEKTER			
Statsstøtte		-14 063 000	-13 801 000
Øremerkede tilskudd UD		-1 038 209	-962 858
Nordisk oversettelsesstøtte		-764 464	-653 207
Tilbakeførte midler		-590 800	-641 100
Tilbakeførte midler NORDEN		-37 500	-31 000
Offentlige og private tilskudd		-200 000	-303 130
Tilskudd Frankfurt 2019		-118 989	0
Annen driftsinntekt		-96 000	-96 000
Sum driftsinntekter		-16 908 962	-16 488 295
DRIFTSKOSTNADER			
Lønnskostnader	2,5	5 979 209	6 259 324
Annen driftskostnad		454 736	412 340
Oversettelsesstøtte		6 135 500	5 525 424
Oversettelsesstøtte Norden		806 000	684 600
Tiltaksmidler		3 595 412	3 767 841
Sum driftskostnader		16 970 857	16 649 529
DRIFTSRESULTAT		61 895	161 234
FINANSINNEKTER OG KOSTNADER			
Renteinntekter		-51 208	-144 604
Annen finanskostnad			1 235
Resultat finansposter		-51 208	-143 369
ÅRSRESULTAT (+ underskudd/ - overskudd)		10 687	17 865
OVERFØRINGER		-10 687	-17 865
Sum overføringer		-10 687	-17 865

BALANSE PR. 31.12.16	Note	Regnskap 2016	Regnskap 2015
EIENDELER			
Omløpsmidler			
Kundefordringer		85 643	56 134
Andre Fordringer		33 462	159 139
Sum fordringer		119 105	215 273
Bankinnskudd, kontanter	4	13 816 119	10 357 036
Sum omløpsmidler		13 935 224	10 572 309
EIENDELER TOTALT		13 935 224	10 572 309
GJELD OG EGENKAPITAL			
Egenkapital			
Stiftelseskapital		100 000	100 000
Opptjent egenkapital	3	436 890	447 577
Sum egenkapital		536 890	547 577
Kortsiktig gjeld			
Oversettelsesstøtte	6	7 840 600	7 838 700
Ekstrastøtte/produksjonsstøtte		562 000	491 000
Annen leverandørgjeld		135 165	138 327
Avsetninger	7	308 495	328 495
Skyldig offentlige avgifter		424 288	349 209
Avsatte feriepenger		451 775	451 201
Ubenyttede tilskudd FRANKFURT 2019		3 631 011	0
Forskudd på tilskudd	8	45 000	427 800
Sum kortsiktig gjeld		13 398 334	10 024 732
GJELD OG EGENKAPITAL TOTALT		13 935 224	10 572 309

Note 1 – Regnskapsprinsipper og virkning av prinsippendringer

Årsregnskapet er satt opp i samsvar med regnskapsloven og god regnskapsskikk for små foretak.

Følgende regnskapsprinsipper er anvendt:

Driftsinntekter: Inntektsføring av tilskudd skjer på tildelingspunktet.

Omløpsmidler/Kortsiktig gjeld: Omløpsmidler og kortsiktig gjeld omfatter normalt poster som forfaller til betaling innen et år etter balansedagen. Omløpsmidler vurderes til laveste verdi av anskaffelseskost og antatt virkelig verdi.

Fordringer: Fordringer oppføres til pålydende

Endring av regnskapsprinsipper: Det har ikke vært noen endring i regnskapsprinsipp i 2016.

Note 2 – Spesifikasjon av lønnskostnader/honorarer etc.

2.1 Spesifikasjon av lønnskostnad	2016	2015
Lønn administrasjon	4 176 086	4 210 191
Arbeidsgiveravgift	745 424	759 068
Pensjonskostnader	626 594	759 039
Andre lønns- og personalkostnader	277 274	253 762
Honorarer tiltaksmidler	153 831	277 264
Sum lønnskostnad	5 979 209	6 259 324

I andre lønnskostnader inngår blant annet yrkesskedeforsikring kr. 4 996 gruppelivsforsikring kr. 25 760, egenandel AFP kr 92 324 og honorarer til styret og fagrådsmedlemmer kr. 94 190.

Foretaket har sysselsatt 7 årsverk.

2.2 Spesifikasjon godtgjørelse til ledende personer	Styret	Direktør
Lønn	52 990	771 118
Annen godtgjørelse	0	24 475
Sum	52 990	795 593

2.3 Spesifikasjon av honorar til revisor	
Kostnadsført revisjonshonorar for 2016 utgjør kr 36 250 fordelt som følger	
Lovpålagt revisjon	36 250
Andre attestasjonstjenester	
Skatterådgivning	0
	36 250

Note 3 – Egenkapital

	Stiftelseskapital	Annen egenkapital	Sum EK
Egenkapital pr.31.12 2015	100 000	447 577	547 577
Årets resultat		-10 687	-10 687
Egenkapital pr. 31.12.2016	100 000	436 890	536 890

Note 4 – Bundne midler

I posten inngår bundne bankinnskudd med kr. 280 000.

Note 5 – Obligatorisk tjenstepensjon

Foretaket er pliktig til å ha tjenstepensjonsordning etter lov om obligatorisk tjenstepensjon, og har etablert pensjonsordning som tilfredsstillende kravene i loven.

Note 6 – Bevilget, ikke utbetalt støtte

Bevilget, ikke utbetalt støtte utgjør kr. 8 402 600.

I oversettelsesstøtte ble det i 2016 bevilget kr. 6 135 500 til land utenfor norden, til norden ble det bevilget kr. 806 000 i oversettelsesstøtte. Det ble også bevilget kr. 458 000 i produksjonsstøtte. Bevilgningene er gyldige i 2 år og blir deretter tatt opp til ny vurdering. Gitte bevilgninger kan deretter eventuelt bli tilbakeført.

Note 7 – Avsetninger

Bokførte avsetninger pr. 31.12.2016	
Norlas oversetterpris til skjønnlitterære oversettere (Kristin Brudevolls fond)	217 994
Norlas oversetterpris til faglitterære oversettere	90 501
Sum	308 495

Note 8 – Forskudd på tilskudd 2017

Royal Norwegian Embassy, London	45 000
	45 000

Til styret i Stiftelsen NORLA

Uavhengig revisors beretning

Uttalelse om revisjonen av årsregnskapet

Konklusjon

Vi har revidert Stiftelsen NORLAs årsregnskap som består av balanse per 31. desember 2016, resultatregnskap for regnskapsåret avsluttet per denne datoen og noter til årsregnskapet, herunder et sammendrag av viktige regnskapsprinsipper.

Etter vår mening er det medfølgende årsregnskapet avgitt i samsvar med lov og forskrifter og gir et rettviseende bilde av stiftelsens finansielle stilling per 31. desember 2016, og av dets resultater for regnskapsåret avsluttet per denne datoen i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge.

Grunnlaget for konklusjonen

Vi har gjennomført revisjonen i samsvar med lov, forskrift og god revisjonsskikk i Norge, herunder de internasjonale revisjonsstandardene International Standards on Auditing (ISA-ene). Våre oppgaver og plikter i henhold til disse standardene er beskrevet i Revisors oppgaver og plikter ved revisjon av årsregnskapet. Vi er uavhengige av stiftelsen slik det kreves i lov og forskrift, og har oppfylt våre øvrige etiske plikter i samsvar med disse kravene. Etter vår oppfatning er innhentet revisjonsbevis tilstrekkelig og hensiktsmessig som grunnlag for vår konklusjon.

Øvrig informasjon

Ledelsen er ansvarlig for øvrig informasjon. Øvrig informasjon består av årsberetningen, men inkluderer ikke årsregnskapet og revisjonsberetningen.

Vår uttalelse om revisjonen av årsregnskapet dekker ikke øvrig informasjon, og vi attesterer ikke den øvrige informasjonen.

I forbindelse med revisjonen av årsregnskapet er det vår oppgave å lese øvrig informasjon med det formål å vurdere hvorvidt det foreligger vesentlig inkonsistens mellom øvrig informasjon og årsregnskapet, kunnskap vi har opparbeidet oss under revisjonen, eller hvorvidt den tilsynelatende inneholder vesentlig feilinformasjon. Dersom vi konkluderer med at den øvrige informasjonen inneholder vesentlig feilinformasjon er vi pålagt å rapportere det. Vi har ingenting å rapportere i så henseende.

Styret og direktør ansvar for årsregnskapet

Styret og direktør (ledelsen) er ansvarlig for å utarbeide årsregnskapet i samsvar med lov og forskrifter, herunder for at det gir et rettviseende bilde i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge. Ledelsen er også ansvarlig for slik intern kontroll den finner nødvendig for å kunne utarbeide et årsregnskap som ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller utilsiktede feil.



Ved utarbeidelsen av årsregnskapet må ledelsen ta standpunkt til stiftelsens evne til fortsatt drift og opplyse om forhold av betydning for fortsatt drift. Forutsetningen om fortsatt drift skal legges til grunn for årsregnskapet så lenge det ikke er sannsynlig at virksomheten vil bli avvirket.

Revisors oppgaver og plikter ved revisjonen av årsregnskapet

Vårt mål er å oppnå betryggende sikkerhet for at årsregnskapet som helhet ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller utilsiktede feil, og å avgi en revisjonsberetning som inneholder vår konklusjon. Betryggende sikkerhet er en høy grad av sikkerhet, men ingen garanti for at en revisjon utført i samsvar med lov, forskrift og god revisjonsskikk i Norge, herunder ISA-ene, alltid vil avdekke vesentlig feilinformasjon som eksisterer. Feilinformasjon kan oppstå som følge av misligheter eller utilsiktede feil. Feilinformasjon blir vurdert som vesentlig dersom den enkeltvis eller samlet med rimelighet kan forventes å påvirke økonomiske beslutninger som brukerne foretar basert på årsregnskapet.

Som del av en revisjon i samsvar med lov, forskrift og god revisjonsskikk i Norge, herunder ISA-ene, utøver vi profesjonelt skjønn og utviser profesjonell skepsis gjennom hele revisjonen. I tillegg:

- identifiserer og anslår vi risikoen for vesentlig feilinformasjon i årsregnskapet, enten det skyldes misligheter eller utilsiktede feil. Vi utformer og gjennomfører revisjonshandlinger for å håndtere slike risikoer, og innhenter revisjonsbevis som er tilstrekkelig og hensiktsmessig som grunnlag for vår konklusjon. Risikoen for at vesentlig feilinformasjon som følge av misligheter ikke blir avdekket, er høyere enn for feilinformasjon som skyldes utilsiktede feil, siden misligheter kan innebære samarbeid, forfalskning, bevisste utelatelser, uriktige fremstillinger eller overstyring av intern kontroll.
- opparbeider vi oss en forståelse av den interne kontroll som er relevant for revisjonen, for å utforme revisjonshandlinger som er hensiktsmessige etter omstendighetene, men ikke for å gi uttrykk for en mening om effektiviteten av stiftelsens interne kontroll.
- evaluerer vi om de anvendte regnskapsprinsippene er hensiktsmessige og om regnskapsestimatene og tilhørende noteopplysninger utarbeidet av ledelsen er rimelige
- konkluderer vi på hensiktsmessigheten av ledelsens bruk av fortsatt drift-forutsetningen ved avleggelsen av årsregnskapet, basert på innhentede revisjonsbevis, og hvorvidt det foreligger vesentlig usikkerhet knyttet til hendelser eller forhold som kan skape tvil av betydning om stiftelsens evne til fortsatt drift. Dersom vi konkluderer med at det eksisterer vesentlig usikkerhet, kreves det at vi i revisjonsberetningen henleder oppmerksomheten på tilleggsopplysningene i årsregnskapet, eller, dersom slike tilleggsopplysninger ikke er tilstrekkelige, at vi modifierer vår konklusjon om årsregnskapet og årsberetningen. Våre konklusjoner er basert på revisjonsbevis innhentet inntil datoen for revisjonsberetningen.



Etterfølgende hendelser eller forhold kan imidlertid medføre at stiftelsen ikke fortsetter driften.

- evaluerer vi den samlede presentasjonen, strukturen og innholdet i årsregnskapet, inkludert tilleggsopplysningene, og hvorvidt årsregnskapet gir uttrykk for de underliggende transaksjonene og hendelsene på en måte som gir et rettvissende bilde.

Vi kommuniserer med styret blant annet om det planlagte omfanget av revisjonen og til hvilken tid revisjonsarbeidet skal utføres. Vi utveksler også informasjon om forhold av betydning som vi har avdekket i løpet av revisjonen, herunder om eventuelle svakheter av betydning i den interne kontrollen.

Uttalelse om øvrige lovmessige krav

Konklusjon om årsberetningen

Basert på vår revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor, mener vi at opplysningene i årsberetningen om årsregnskapet og forutsetningen om fortsatt drift er konsistente med årsregnskapet og i samsvar med lov og forskrifter.

Konklusjon om registrering og dokumentasjon

Basert på vår revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor, og kontrollhandlinger vi har funnet nødvendig i henhold til internasjonal standard for attestasjonsoppdrag ISAE 3000 *Attestasjonsoppdrag som ikke er revisjon eller forenklet revisorkontroll av historisk finansiell informasjon*, mener vi at ledelsen har oppfylt sin plikt til å sørge for ordentlig og oversiktlig registrering og dokumentasjon av stiftelsens regnskapsopplysninger i samsvar med lov og god bokførings praksis i Norge.

Konklusjon om forvaltning

Basert på vår revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor, og kontrollhandlinger vi har funnet nødvendige i henhold til internasjonal standard for attestasjonsoppdrag ISAE 3000, *Attestasjonsoppdrag som ikke er revisjon eller forenklet revisorkontroll av historisk finansiell informasjon*, mener vi stiftelsen er forvaltet i samsvar med lov, stiftelsens formål og vedtektene for øvrig.

Oslo, 20. februar 2017
BDO AS



Steinar Andersen
Statsautorisert revisor

Uavhengig revisors beretning 2016 Stiftelsen NORLA - Side 3 av 3

BDO AS, et norsk aksjeselskap, er deltaker i BDO International Limited, et engelsk selskap med begrenset ansvar, og er en del av det internasjonale nettverket BDO, som består av uavhengige selskaper i de enkelte land. Foretaksregisteret: NO 993 606 650 MVA.



NORLA
NORWEGIAN LITERATURE ABROAD